

Posudek diplomové práce

Pavla Bartásková: Užívání výpůjček v současné norštině nizozemštině

Diplomantka Pavla Bartásková studovala na filozofické fakultě obory norštinu a nizozemštinu. Ve své diplomové práci se věnovala analýze situace a oblastech výskytu výpůjček z angličtiny v obou studovaných jazycích. U nizozemštiny sledovala situaci pouze u jazykové variety používané v Nizozemsku, jazyková situace v Belgii nebyla oblastí jejího výzkumu.

Vzhledem k rozsáhlosti zvoleného tématu bylo nutné omezit se pouze na jednu jazykovou rovinu. Pro analýzu zvolila Pavla Bartásková rozbor výpůjček v žurnalistickém stylu, kde měla snadnější přístup k materiálu a zdrojům pro výzkum.

Diplomová práce je svou strukturou rozdělena na dvě části. První, rozsáhlejší část práce se zabývá obecně pojmem výpůjčka, motivací přejímání a přináší také historický pohled na zkoumanou tematiku. Dále rozebírá význam a postavení angličtiny v dnešní společnosti a zabývá se integrací anglicismů v norštině a nizozemštině a to po stránce fonetické, ortografické, sémantické a morfologické.

Druhá, praktická část diplomové práce je zaměřena na žurnalistický styl a sleduje anglické výpůjčky v oblasti zpravodajství. Analýzou textů z norských a nizozemských deníků se snaží dokládat jevy popsáné v teoretické části práce.

Diplomová práce ukazuje, že diplomantka pečlivě prostudovala odbornou literaturu týkající se oblasti přejímání slov a na základě takto získaných znalostí provedla svou analýzu. V rámci výzkumu si diplomantka sestavila dotazník a pokusila se zjistit postoj redakcí k výpůjčkám z angličtiny. Pro nizozemštinu volila 6 nejvýznamnějších deníků s celostátní působností, odpověď však získala pouze od jedné redakce.

Cílem práce bylo zhodnocení integrace anglických výpůjček a tento stanovený cíl práce splnila. K celkovému pojetí práce bych měla několik poznámek a žádostí o bližší vysvětlení.

U některých tvrzení postrádám konkrétní příklady, např. str. 19, kapitola „Transferová slova“, str.29 tvrzení o začleňování francouzských výpůjček, které není tak důsledné jako u latiny, str.33 role kultury jako prostředku pro šíření angličtiny, str. 66 integrace slov tzv. zdomácnělých a dosud nezačleněných atd.

V kapitole o významu angličtiny v dnešní společnosti postrádám obecnou charakteristiku odborného jazyka a jeho dělení na interní a externí odborný jazyk, což je pro slovní zásobu velmi podstatné.

V kapitole na str. 66 „Fonologická integrace“ je třeba vysvětlit rozdíl mezi pojmy *fonetika* a *fonologie*.

Tvrzení na str. 68 o zrušení dvojích pravopisných forem s vydáním pravidel z r. 1995 je nepřesné.

Na str. 71 uvádí diplomantka, že v nizozemštině existují, pouze některé zastaralé tvary genitivu.

Postrádám zmínku o ustrnulých tvarech dativu.

Na str.75 prosím o přesné vysvětlení pojmu *konverze* a správnosti začlenění příkladů typu *flirten – de flirt*.

Rušivě také působí pravopis některých nizozemských organizací a příruček, kde člen je integrální součástí oficiálního názvu, ale je uváděn s malým písmenem (*het Groene Boekje*).

V jedné z posledních kapitol se diplomantka zabývá otázkou doby, po kterou se výpůjčky v cílových jazycích, tedy v nizozemštině a norštině vyskytují. Uvádí slova přejatá v 19. a 20. století, ale žádná slova přejatá v 21. století. Je nějaký důvod ponechat toto období bez povšimnutí?

Vnitřní obsahové členění práce je dobré. Na začátku práce diplomantka vytýčí problém, kterým se hodlá zabývat, uvádí definice pojmů, se kterými bude dále pracovat a pak formuluje závěr

podložený důkladným studiem literatury a vlastní pečlivou analýzou.

Diplomová práce je po formální stránce v pořádku. Je psána česky s anglicky psaným resumé.

Jazykové stránce je věnována velká pozornost, v textu je možné najít pouze nepatrné a nepodstatné chyby, což je u práce takového rozsahu pochopitelné. Výhradu bych měla k používání množného čísla – *v diplomové práci se budeme věnovat,...pojednáme, atd.*

Autorka pracovala samostatně a užívání tohoto typu plurálu – i když je to jedna z možností, kterou čeština nabízí – se mi nezdá vhodné.

Diplomová práce Pavly Bartáskové odpovídá požadavkům, kladeným na závěrečnou práci magisterského studia.

Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnocení *velmi dobře*.

Praha, 22. května 2011

PhDr. Zdenka Hrnčířová